

GEMEINDERATSSITZUNG / CONSEIL COMMUNAL

SITZUNG VOM 17. DEZEMBER 2007

Einleitend erneuerte der vollzählig erschiene Gemeinderat das Mandat von Fernand Schmit aus Nommern für weitere fünf Jahre im Sozialamt der Gemeinde Nommern, dies da das Gesetz vorsieht, dass jedes Jahr ein Fünftel des Verwaltungsrates des Sozialamtes zu erneuern ist.

Alle Räte stimmten dem überarbeiteten Haushalt 2007 des kommunalen Sozialamtes mit einem Überschuss von 689,25 € sowie dem Haushalt 2008 mit einem voraussichtlichen Überschuss von 875,22 € zu.

Der Kostenvoranschlag für die Erneuerung der Feldwege von Niederglabach („Peffeschhaff“) nach Schrondweiler und in Cruchten „Schlaederhoecht“ auf einer Länge von insgesamt 2.062 Metern beläuft sich auf 149.500 €. Besagte Projekte, welche mit 30% vom Staat subventioniert werden, wurden einstimmig angenommen.

Alsdann nahm der Gemeinderat das weiterführende Projekt zum Ausbau und der Absicherung der Wasserversorgung (Phase 2) an. Geplant ist, in dieser zweiten Phase Arbeiten über 1.236.568,52 € durchzuführen, dies über einen Zeitraum von insgesamt zwei Jahren. So ist der Bau des Servicegebäudes der neu gefassten Quelle „Schwaarzegrönn“ in Nommern mitsamt der Zubringerleitung bis zur Pumpstation im Zentrum von Nommern, das Erneuern der Quellenfassung „Brouchbour“ in Nommern, einige Instand- und Sicherungsarbeiten am bestehenden Trinkwassernetz, sowie die Absicherung der Wasserversorgung in Oberglabach durch den Bau einer neuen Zubringerleitung zwischen dem Hochbehälter Glabach und der Ortschaft vorgesehen.

Betreffend die Vereinsbeihilfen hat der Schöffenrat im Jahr 2006 einheitliche Bewertungskriterien ausgearbeitet, nach denen die Subsidien für die lokalen Vereine einerseits nach der Anzahl und Regelmäßigkeit der jeweiligen Aktivitäten gerechnet werden (Basisunterstützung, Erhöhen des Betrages je nach Aktivitäten), andererseits wird die Förderung der Jugendlichen zusätzlich belohnt (Zusatzsubsid für jedes aktive Vereinsmitglied unter 17 Jahren). Einstimmig wurden alsdann folgende, auf den neuen Kriterien basierenden Beihilfen

SÉANCE DU 17 DÉCEMBRE 2007

En début de séance, le conseil communal, dont tous les membres furent présents, renouvela le mandat de Monsieur Fernand Schmit de Nommern pour une période de 5 ans au sein de l'Office Social de la commune, ceci en application de la loi qui prévoit un renouvellement d'un cinquième des membres de l'Office Social tous les ans.

Concernant l'Office Social, le budget rectifié 2007 (excédent prévisionnel de 689,25 €) ainsi que le budget 2008 (excédent prévisionnel de 875,22 €) furent votés à l'unanimité.

Les devis pour le renouvellement des chemins ruraux de Niederglabach vers Schrondweiler et à Cruchten au lieu-dit „Schlaederhoecht“ sur une longueur totale de 2.062 mètres sont chiffrés à 149.500 €. Les projets furent votés à l'unanimité, à remarquer que l'Etat luxembourgeois participera aux frais à hauteur de 30%.

Ensuite, le conseil approuva la phase 2 de la rénovation et de l'extension du réseau en eau potable. Dans cette phase 2, le montant de 1.236.568,20 € sera investi, les travaux seront réalisés sur une période de 2 ans. Les infrastructures concernées sont : construction d'un bâtiment de service à côté de la nouvelle source „Schwaarzegrönn“ à Nommern, mise en œuvre d'une conduite de transport de la source „Schwaarzegrönn“ jusqu'à la station de pompage au centre du village de Nommern, renouvellement du captage de la source „Brouchbour“ à Nommern, des travaux de réparation et de mises en conformité diverses sur le réseau existant, ainsi que la sécurisation de l'approvisionnement en eau potable de la localité d'Oberglabach moyennant la construction d'une conduite de transport entre le réservoir d'eau à Glabach et la localité.

Au sujet des subsides accordés aux associations locales, le collège échevinal a développé en 2006 des critères d'attributions uniformes, tels que nombre et fréquence des activités d'un côté (subside de base, augmentation en fonction des activités réalisées) et la reconnaissance de la formation des jeunes de l'autre côté (subside supplémentaire pour chaque membre actif en dessous de 17 ans). Ainsi les subsides suivant furent accordés à l'unanimité : Service d'Incendie et de Sauve-

GEMEINDERATSSITZUNG / CONSEIL COMMUNAL

SITZUNG VOM 17. DEZEMBER 2007

für die lokalen Vereinigungen für das Jahr 2007 bewilligt: Service d'Incendie et de Sauvetage: 970 €; Freiwillige Feuerwehr Cruchten: 940 €; Freiwillige Feuerwehr Schrondweiler: 180 €; Elterevereenegong Gemeng Noumer: 1.280 €; Amiperas Sektion Noumer: 700 €; Bühn' 93: 700 €; Chorale Ste-Cécile Cruchten und Chorale Ste-Cécile Nommern: jeweils 700 €; Club des Jeunes Cruchten: 730 €; Museksfrënn Gemeng Noumer: 910 €; Reitstall a Millen Nommern: 1.230 €; ABC Schrondweiler-Cruchten Nommern: 640 €; Dësch-Tennis Noumer: 910 €; F.C. Nommern: 1.380 €; Gaart an Heem Schrondweiler: 400 €; Syndicat d'Initiative et de Tourisme: 700 €; Spuerverein 'De läschte Patt' und Spuerveräin 'Enner ons am Hengerjuck': jeweils 150 € und ASEC Cruchten: 400 €.

Eine außergewöhnliche Beihilfe von 1.466,94 € für die Organisation der Ferienaktivitäten durch die Elternvereinigung wurde einstimmig gewährt, sowie auch 413,00 € an den 'Service d'Incendie et de Sauvetage' als Entschädigung für Einsätze 2007, welche nicht unter die normale Schutzmission fallen (u.a. Entfernen von Ölspuren und Wespennestern, Regeln des Verkehrs, ...). Des Weiteren wurde dem Dësch-Tennis Noumer ein Subsid von 500 € anlässlich des 30. Vereinsjubiläums gewährt, und dem Billardverein ABC Schrondweiler-Cruchten Nommern eine Beihilfe von 200 € für die Teilnahme eines ihrer Mitglieder an den Europameisterschaften.

Ebenfalls wurden Beihilfen von jeweils 150 € an das Einsatzzentrum der Protection Civile Larochette, von 100 € an die Association Luxembourg Alzheimer, den Service Krank Kanner Doheem, die Aide aux Enfants Handicapés, die APEMH, und SOS Détresse Hëllef iwwer Telefon gewährt.

Auf Wunsch von Schwester Fernande Kalmes, die ihrerseits auf ein Geschenk anlässlich ihres Eintritts in den Ruhestand verzichtete, erhält die ONG Vatelot Les Enfants du Chili 400 €.

Anschließend gewährt der Gemeinderat einstimmig den Arbeitern und Privatbeamten im Dienst der Gemeinde Nommern eine einmalige Prämie von 0,9 % des jährlichen Brutto-

SÉANCE DU 17 DÉCEMBRE 2007

tage : 970 €, Sapeurs Pompiers Cruchten : 940 €, Sapeurs Pompiers Schrondweiler : 180 €, Association des parents d'élèves : 1.280 €, Amiperas commune de Nommern : 700 €, Bühn '93 : 700 € , Corales St. Céciles de Nommern et de Cruchten : 700 € chacune, Club des Jeunes Cruchten : 730 €, Museksfrenn Gemeng Noumer : 910 €, Reitstall a Millen : 1.230 €, ABC Schrondweiler-Cruchten-Noumer : 640 € , DT Nommern : 910 €, F.C. Nommern : 1.380 €, Gaart an Heem Schrondweiler : 400 €, Syndicat d'Initiative et de Tourisme: 700 €, Spuerverein 'de läschte Patt' et Spuerverein 'Enner ons am Hengerjuck' :150 € chacun, et ASEC Cruchten : 400 €.

Les subsides extraordinaires suivant furent accordés; 1.466,94 € à l'association des parents d'élèves pour l'organisation des activités pendant les vacances scolaires, 413,00 € au Service d'Incendie et de Sauvetage en tant que participation aux interventions facturables telles que enlèvement de nids de guêpes, contrôle de trafic lors de manifestations, enlèvement de traces d'huile etc. Un autre subside de 500 € fut accordé au DT Nommern pour fêter son 30^e anniversaire, le club de billard ABC Schrondweiler-Cruchten-Nommern recevait un subside de 200 € à l'occasion de la participation d'un de leurs membres aux championnats d'Europe.

Un subside de 150 € fut accordé au Centre d'Intervention de la Protection Civile à Larochette, la somme respective de 100 € aux associations Luxembourg Alzheimer, Service 'Krank Kanner Doheem', Aide aux Enfants Handicapés, à l'APEMH et à l'association SOS Détresse Hëllef iwwer Telefon.

Soeur Fernande Kalmes renonçait à son cadeau de départ en retraite d'un montant de 400 € au profit de l'association ONG Vatelot Les Enfants du Chili.

Ensuite, le conseil communal approuvait à l'unanimité le paiement d'une prime unique à tous leurs ouvriers et employés communaux à hauteur de 0,9 % du revenu brut annuel, ceci pour les années 2007 et 2008. Par cette décision, les employés précités toucheront les mêmes primes que les fonctionnaires commu-

SITZUNG VOM 17. DEZEMBER 2007

einkommens für die Jahre 2007 und 2008. Somit bekommen besagte Angestellte die gleiche Prämie, wie sie auch den Gemeindebeamten durch Regierungsbeschluss zugestanden wurde.

Dann befassten sich die Räte in zweiter Lesung mit der punktuellen Umänderung des Bebauungsplanes in Schrondweiler im Ort genannt ‚Rehsemswies‘. Besagte Umklassierung sieht unter anderem vor, die Fläche um die Kirche, welche für öffentliche Bauten reserviert ist, umzuklassieren. So wird die Fläche links der Kirche in eine Bauzone eingeteilt, eine gleichgroße Fläche der Bauzone hinter der Kirche wird in eine ‚öffentliche‘ Zone reklassiert. Auch wird das Bautenreglement der Gemeinde Nommern punktuell an diese neuen Gegebenheiten angepasst. Nach dem provisorischen Votum vom 22. Oktober 2007 wurden zwei Reklamationen fristgerecht eingereicht. Nach Begutachten beider Reklamationen wurde die teilweise Umänderung des Bebauungsplanes in Schrondweiler im Ort genannt ‚Rehsemswies‘ bei der Gegenstimme von Rat Mühlen definitiv angenommen.

Im verbesserten Haushaltsplan für 2007 belaufen sich die Einnahmen im ordentlichen Haushalt auf 2.991.896,67 € und die Ausgaben auf 2.468.528,32 €. Dies ergibt einen Überschuss von 523.368,35 €. Im außerordentlichen Haushalt belaufen sich die Einnahmen auf 197.871,07 € und die Ausgaben auf 1.900.498,43 €, was ein Minus von 1.702.627,36 € ergibt. Verrechnet mit dem Haushaltsüberschuss von 2006 in Höhe von 1.675.538,55 € und dem Überschuss im ordentlichen Haushalt verbleibt ein definitiver Überschuss 2007 von 496.279,54 €.

Im Haushalt 2008 belaufen sich die Einnahmen auf 3.498.150,09 € im ordentlichen Haushalt und die Ausgaben auf 2.958.327,42 €. Somit verbleibt ein Überschuss im ordentlichen Haushalt von 539.822,67 €. Im außerordentlichen Haushalt belaufen sich die Einnahmen auf 2.140.770,95 € und die Ausgaben auf 3.151.288,87 €, was ein Minus von 1.010.517,92 € bedeutet. Verrechnet mit dem ordentlichen Überschuss, sowie dem Bonus von 2007 verbleibt ein Gesamtgewinn 2008 von 25.584,29 €.

SÉANCE DU 17 DÉCEMBRE 2007

naux suite à la décision gouvernementale de novembre 2007.

Prochain point de l'ordre du jour fut le deuxième vote des modifications ponctuelles du plan d'aménagement général à Schrondweiler au lieu-dit 'Rehsemswies'. Le reclassement prévoyait entre autres la transposition de la zone réservée aux bâtiments publics autour de l'église à Schrondweiler. Ainsi, la parcelle à gauche de l'église sera reclassée en zone à faible densité tandis qu'une zone de la même envergure derrière l'église sera classée en zone réservée à des bâtiments publics. En même temps, le règlement des bâtisses de la commune de Nommern fut adapté à la nouvelle situation. Après le premier vote le 22 octobre 2007 au sujet du reclassement précité, deux réclamations furent introduites dans les délais légaux. Après consultation des avis relatifs à ces réclamations, la modification partielle du PAG à Schrondweiler fut votée définitivement avec une voix contre (conseiller John Muhlen).

Le budget rectifié pour 2007 prévoit des recettes ordinaires de 2.991.896,67 € et des dépenses ordinaires de 2.468.528,32 €, donnant un excédent de 523.368,35 €. Le budget extraordinaire prévoit des recettes de 197.871,07 € contre des dépenses de 1.900.498,43 €, ce qui donne un déficit de 1.702.627,36 €. Après compensation avec un excédent de 2006 de 1.675.538,55 € et l'excédent du budget ordinaire de 2007, il résulte pour 2007 un solde définitif de 496.279,54 €.

Le budget 2008 prévoit des recettes de 3.498.150,09 € contre des dépenses de 2.958.327,42 €, donnant un excédent estimé de 539.822,67 €. Au budget extraordinaire, des recettes de 2.140.770,95 € et des dépenses de 3.151.288,87 € donneront un déficit de 1.010.517,92 €. Après compensation avec l'excédent ordinaire de 2008 et l'excédent de 2007, il résultera pour 2008 un excédent de 25.584,29 €.

GEMEINDERATSSITZUNG / CONSEIL COMMUNAL

SITZUNG VOM 17. DEZEMBER 2007

Der verbesserte Haushaltsplan 2007 sowie der Haushaltsplan 2008 fand die Zustimmung aller Räte.

SÉANCE DU 17 DÉCEMBRE 2007

Le budget rectifié 2007 ainsi que le budget 2008 furent votés à l'unanimité.

SITZUNG VOM 5. MÄRZ 2008

Auf der Tagesordnung des Gemeinderates vom 5. März 2008, wo die Räte Bernard Lamborelle und John Mühlen entschuldigt fehlten, standen unter anderem drei Punkte betreffend Gemeindepersonal, Punkte welche, wie es das Gemeindegesetz vorsieht, in nicht öffentlicher Sitzung behandelt wurden.

So legte der Gemeinderat zuerst einstimmig die Karriere und das Gehalt von Herrn Mario Quintus aus Buschdorf fest. Herr Quintus wurde vorher schon vom Schöfferrat auf den freien Gemeindearbeiterposten im Regiebetrieb der Gemeinde Nommern genannt.

Ohne Gegenstimme gewährten die Gemeinderäte alsdann Frau Myriam Munhoven-Nickts, 'chargée de cours' im Primärschulunterricht, eine Gehälteranpassung (Anrechnen der Dienstjahre bei anderen Arbeitgebern) rückwirkend zum 15. September 2007.

Weiterhin beschließen die Gemeinderäte, dem Antrag auf Halbtagsarbeit von Frau Liane Gleis-Kops, Primärschullehrerin, bis zum 14. September 2013 stattzugeben.

In öffentlicher Sitzung wurden dann 3 Zeitverträge mit Ersatzlehrpersonal im Primär- und Spielschulunterricht für das 1. Trimester 2007/2008 angenommen.

Nächster Punkt der Tagesordnung war das Vorprojekt einer 'maison relais', welche in Nommern hinter dem Gemeindegebäude in unmittelbarer Nähe der Schule in Modulbauweise errichtet werden soll. Diese kompakte Bauweise erfüllt modernste Kriterien, ermöglicht jedoch eine schnellere Fertigstellung, somit wird die 'maison relais' voraussichtlich für September 2009 den Betrieb aufnehmen können. Geplant ist, neben den üblichen Angebot an Betreuungsstrukturen (Kantine, Aufenthaltsräume, überdachter Innenhof, Außenanlagen, ...), auch die Früherziehung und den

SÉANCE DU 5 MARS 2008

L'ordre du jour du conseil communal du 5 mars 2008, pour lequel les conseillers Bernard Lamborelle et John Muhlen étaient excusés, comportait entre autres 3 points relatifs au personnel communal. Par conséquent, ces points furent traités à huis clos, conformément à la loi communale.

Ainsi, le conseil définit à l'unanimité la carrière et le salaire y relatif d'un nouveau ouvrier communal, Mario Quintus de Buschdorf.

Ensuite, les conseillers accordèrent à Madame Myriam Munhoven-Nickts, chargée de cours dans l'enseignement primaire, une adaptation de son traitement en fonction des années de service auprès des employeurs précédents, ceci rétroactif au 15 septembre 2007.

Enfin, le conseil donna son accord de prolonger le congé à mi-temps de Madame Liane Gleis-Kops, enseignante dans l'enseignement primaire jusqu'au 14 septembre 2013.

Les 3 contrats à durée déterminée pour remplacer le personnel enseignant pendant le 1^{er} trimestre de l'année scolaire 2007/2008 furent approuvés à l'unanimité.

Prochain point de l'ordre du jour fut l'approbation d'un avant-projet sommaire d'une maison relais, qui serait à construire de façon modulaire derrière le bâtiment communal à Nommern dans le voisinage direct des écoles. Ce genre de construction remplit tous les critères d'une infrastructure moderne et comporte l'avantage d'une certaine rapidité qui devrait permettre la mise en route de la maison relais pour septembre 2009. A côté des structures 'normales' d'accueil d'une maison relais, telles que cantine, installations extérieures, salles de séjour, cour intérieure sous toiture, il est prévu d'y implanter également l'éducation précoce et le 'Butzenhaff'. Ainsi, toutes les

SITZUNG VOM 5. MÄRZ 2008

Butzenhaff im selben Gebäude unterzubringen. Somit werden alle Strukturen in Nommern auf einem Areal funktionieren, und sämtliche Kinder können vom Angebot der ‚maison relais‘ profitieren. Der Kostenvoranschlag des Vorprojektes in Höhe von 1.562.929 € wurde einstimmig angenommen.

Da die Instandsetzungsarbeiten an der Durchgangsstrasse in Nommern im Mai beginnen, und da trotz der Unterteilung der Arbeitsabschnitte in verschiedene Phasen, die Straße auf dem jeweiligen Abschnitt für den Durchgangsverkehr komplett gesperrt werden muss, heisst der Gemeinderat ein diesbezügliches Verkehrsreglement gut. Die Umleitung wird über Schrondweiler und Eichelbour gehen, es wird jedoch dafür Sorge getragen, dass die Wohnungen und Geschäfte in Nommern normalerweise immer mit dem Auto erreichbar sein werden.

Anlässlich des Ankaufs der für den Bau der Fahrradpiste zwischen Mersch und Colmar-Berg benötigten Grundstücke hat die Gemeinde Nommern mit zwei Eigentümern einen Parzellentausch vorgenommen. Um besagten Tausch durchführen zu können, beschließt der Gemeinderat einstimmig, besagte Parzellen aus dem öffentlichen Besitz der Gemeinde herauszunehmen.

Anschließend genehmigt der Gemeinderat besagte Tauschverträge mit den Familien Reckinger-Nau und Noesen-Hansen aus Cruchten, sowie die Kaufverträge mit den Schwestern Walch und der Familie Lamborelle Kuffer aus Cruchten, alle betreffend die Parzellenankäufe, welche für den Bau der Fahrradpiste von Mersch nach Colmar-Berg benötigt wurden.

Des Weiteren legt der Gemeinderat die drei ersten Preise fest, welche den Gewinnern des durch die Kulturkommission organisierten Fotowettbewerbs zukommen, und zwar: 1. Preis: 800 €; 2. Preis: 400 €; 3. Preis: 200 €

SÉANCE DU 5 MARS 2008

structures relatives à l'éducation fonctionneront sur un site et tous les enfants profiteront des structures d'accueil. Le devis pour ce projet, qui s'élève à 1'563'929 € fut approuvé à l'unanimité.

Etant donné que les travaux de la réfection de la traversée de Nommern vont commencer au mois de mai et comme il est prévu de faire le chantier en plusieurs phases, les tronçons respectifs des différentes phases vont être barrés complètement pour le passage du trafic. En conséquent, le conseil communal vota un règlement de circulation, qui prévoit entre autres une déviation via Schrondweiler et Aechelbour. Cependant, un accès permanent pour les habitants respectivement les clients des commerces locaux sera garanti dans la mesure du possible tout au long des travaux.

Lors de l'acquisition des terrains pour la construction de la piste cyclable entre Mersch et Colmar-Berg, la commune a fait sur base d'un compromis, un échange de parcelles avec deux propriétaires. Pour pouvoir effectuer cet échange, le conseil communal décida d'enlever le statut d'utilité publique grevé sur ces terrains.

Ensuite, le conseil communal approuva les actes notariaux conclus sur base des compromis d'échange cités au paragraphe ci-devant avec les propriétaires: la famille Reckinger-Nau et Noesen-Hansen de Cruchten. Dans le même contexte – construction de la piste cyclable entre Mersch et Colmar-Berg - furent approuvés les achats de terrains avec les soeurs Walch et la famille Lamborelle-Kuffer de Cruchten.

Dernier point de l'ordre du jour fut la fixation des trois premiers prix pour rémunérer les gagnants du concours de photos organisé par la Commission culturelle de la commune ; 1^{er} prix : 800 € ; 2^e prix : 400 € ; 3^e prix : 200 €.